

## My Clumsy Father

Words/Lyrics : Michiya Tanaka

熊本生まれのド九州男児 根は真面目で超不器用  
Born in Kumamoto, a typical Kyushu rough man  
Diligent by nature but really clumsy  
亭主関白 力技の極み 頑固一徹 我が道を行く  
Domineering husband, strong and stubborn and always doing it  
his way

でも嫁さんに初めて書いた恋文には 大事なとこ赤線引っ張ってたら  
しい

But in his first love letter to his wife, those important  
words were underlined in red

読み終わって目をつぶった嫁さんは それから三日寝込んだらしい  
After reading the letter, his wife closed her eyes and was  
bed-ridden for three days

ああ 不器用親父 言わなくていいことも言っちゃうよ

Ah my clumsy father, he says what's unnecessary

でも 好きなんだよね がむしゃらに一生懸命走ってる

But I love him still because he's running recklessly with  
everything he's got

そうでなくっちゃ そうでなくっちゃ そうでなくっちゃ

That's the way it is, that's the way it is , that's the way it  
is

そうこなくっちゃ そうでなくっちゃ そうでなくっちゃ

That's the way it is, that's the way it is , that's the way it  
is

そうと決めたら二ヶ月の赤ちゃんと子供二人連れて

Once he had decided, with a two-month-old baby and two  
children,

出て来ました 銀白色の世界 そうここは北国 札幌

He moved to that northern city of silver white snow, yes it

was Sapporo

みかん箱 食器棚代わりに始めた生活 共働きでもキツイ  
Living with carton boxes as cupboards. Both of them worked but  
life was still tough.  
でも今の僕が好き嫌いないのは 感謝して全部食べたから  
But I'm not a fussy eater now, because I learnt to finish  
every meal gratefully

ああ 不器用親父 やんなくていいこともやっちゃうよ  
Ah my clumsy father, he does what's unnecessary  
でも なんかいいんだよね へこたれずに あきらめずに走ってる  
But he's still great because he's never given up running

本当は僕は四男だったらしい 最初の子は生まれてすぐ逝ったらしい  
Actually, I was the fourth son.  
The first child passed away immediately after he was born.  
辛かった 鬱になった でもそれで終わりじゃなかった  
Heart-breaking and depressing, but it wasn't the end.  
また生まれて また生まれて また生まれて 僕生まれて  
The next came, and the next came and the next came, and then I  
came.  
いまや少子化対策 貢献家族  
Now my family is contributing against an aging society!

ああ 不器用だけど その意志はしっかりと継いでるよ  
Ah my clumsy father, but I inherited his strong will.  
おっかしいもんだよね 気づいたら おんなじように走ってた  
Sounds funny, but I find myself pushing ahead just like him.

ああ 不器用親父 言わなくていいことも言っちゃうよ  
でも 好きなんだよね がむしゃらに一生懸命走ってる  
Ah my clumsy father, he says what's unnecessary  
But I love him still because he's running recklessly with  
everything he's got.  
ずっと見てた ずっと見てた ずっと見てた  
I watched him, watched him, watched him

その背中 デカイ背中 あこがれの  
Watched and admired how he lived  
大好きな 大好きな その背中  
I loved, I loved how he lived  
不器用な背中  
That clumsy old man